



Treaty Series No. 27 (1954)

Convention

between Her Majesty in respect of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and His Majesty the King of the Belgians

for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income

London, March 27, 1953

[Ratifications exchanged at Brussels on the 17th of March, 1954]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
April 1954*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

ONE SHILLING NET

Cmd. 9129

**CONVENTION BETWEEN HER BRITANNIC MAJESTY IN RESPECT
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF
THE BELGIANS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

London, March 27, 1953

Her Majesty The Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas and His Majesty the King of the Belgians,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries:

Her Majesty The Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honourable Anthony Eden, M.C., M.P., Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

His Majesty the King of the Belgians:

The Vicomte Obert de Thieusies, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the King of the Belgians in London;

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

ARTICLE I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are:—

(a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The income tax (including surtax), the profits tax and the excess profits levy (hereinafter referred to as "United Kingdom tax"):

(b) In Belgium:

The property tax (*contribution foncière*), the movable capital tax (*taxe mobilière*), the business tax (*taxe professionnelle*), the national crisis contribution (*contribution nationale de crise*), the excess profits tax (*surtaxe sur la partie exceptionnelle de certains revenus*) and the complementary personal tax (*impôt complémentaire personnel*) (hereinafter referred to as "Belgian tax").

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either High Contracting Party subsequently to the date of signature of the Convention.

CONVENTION ENTRE SA MAJESTE LE ROI DES BELGES ET SA MAJESTE BRITANNIQUE, POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, EN VUE D'EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET L'EVASION FISCALE EN CE QUI CONCERNE LES IMPOTS SUR LES REVENUS

Londres, le 27 mars 1953

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers,

Désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus,

Ont désigné à cette fin pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le Vicomte Obert de Thieusies, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges à Londres;

Sa Majesté la Reine de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Le Très Honorable Anthony Eden, M.C., M.P., Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

(1) Les impôts qui font l'objet de la présente convention sont :—

(a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'impôt sur le revenu (income tax), y compris la surtaxe (surtax), l'impôt sur les bénéfices (profits tax) et le prélèvement sur les bénéfices exceptionnels (excess profits levy), (ci-après désignés par " Impôt du Royaume-Uni ");

(b) En ce qui concerne la Belgique :

La contribution foncière, la taxe mobilière, la taxe professionnelle, la contribution nationale de crise, la surtaxe sur la partie exceptionnelle de certains revenus et l'impôt complémentaire personnel (ci-après désignés par " Impôt belge ").

(2) La présente convention s'appliquera également à tous autres impôts d'un caractère analogue en substance, qui seront établis par l'une quelconque des Hautes Parties Contractantes après la date de la signature de la convention.

ARTICLE II

- (1) In the present Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man;
 - (b) The term "Belgium" means the Kingdom of Belgium in Europe;
 - (c) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean the United Kingdom or Belgium, as the context requires;
 - (d) The term "tax" means United Kingdom tax or Belgian tax, as the context requires;
 - (e) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate;
 - (f) The term "company" means any body corporate;
 - (g) The term "resident of the United Kingdom" means any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and who is not considered, for the purposes of Belgian tax, as having his fiscal domicile or as having a house available for his use in Belgium; and the term "resident of Belgium" means any person who is considered, for the purposes of Belgian tax, as having his fiscal domicile or as having a house available for his use in Belgium and who is not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; in the case of companies the term "resident in the United Kingdom" means a company the business of which is managed and controlled in the United Kingdom and the term "having its fiscal domicile in Belgium" means a company the business of which is managed and controlled in Belgium;
 - (h) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Belgium, as the context requires;
 - (i) The term "industrial or commercial profits" does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties or remuneration for labour or personal services or profits from the business of insurance;
 - (j) The terms "United Kingdom enterprise" and "Belgian enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise carried on by a resident of Belgium, and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a United Kingdom enterprise or a Belgian enterprise, as the context requires;
 - (k) The term "permanent establishment," when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management, factory, mine, workshop, warehouse, installation, or other fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on, but does not include an agency unless the agent has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or unless the enterprise has in addition to an agency, a stock of merchandise from which it fills orders otherwise than on isolated occasions.

An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide*

ARTICLE II

(1) Dans la présente convention et à moins que le contexte n'exige une autre interprétation :

- (a) Le terme " Royaume-Uni " désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des Iles de la Manche et de l'Île de Man;
- (b) Le terme " Belgique " désigne le Royaume de Belgique en Europe;
- (c) Les termes " l'un des territoires " et " l'autre territoire " désignent la Belgique ou le Royaume-Uni, suivant le contexte;
- (d) Le terme " impôt " désigne l'impôt belge ou l'impôt du Royaume-Uni, suivant le contexte;
- (e) Est comprise dans le terme " personne " toute société ou association ayant ou non la personnalité juridique;
- (f) Le terme " société " signifie toute personne morale;
- (g) Les termes " résident du Royaume-Uni " désignent toute personne qui est considérée comme résidant dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni et n'est pas considérée comme ayant son domicile fiscal ou disposant d'une habitation en Belgique, pour l'application de l'impôt belge, et les termes " résident de la Belgique " désignent toute personne qui est considérée comme ayant son domicile fiscal ou disposant d'une habitation en Belgique, pour l'application de l'impôt belge et n'est pas considérée comme résidant dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni; en ce qui concerne les sociétés, les termes " résidant dans le Royaume-Uni " s'entendent d'une société dont les affaires sont dirigées et contrôlées dans le Royaume-Uni et les termes " ayant son domicile fiscal en Belgique " s'entendent d'une société dont les affaires sont dirigées et contrôlées en Belgique;
- (h) Les termes " résident de l'un des territoires " et " résident de l'autre territoire " désignent une personne qui est un résident de la Belgique ou une personne qui est un résident du Royaume-Uni, suivant le contexte;
- (i) Les termes " bénéfiques industriels ou commerciaux " ne comprennent ni les revenus consistant en dividendes, intérêts, loyers, redevances ou rémunérations de travail ou de services personnels, ni les bénéfices provenant d'entreprises d'assurances;
- (j) Les termes " entreprise belge " et " entreprise du Royaume-Uni " désignent respectivement une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Belgique et une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni; les termes " entreprise de l'un des territoires " et " entreprise de l'autre territoire " désignent une entreprise belge ou une entreprise du Royaume-Uni, suivant le contexte;
- (k) Lorsqu'elle est employée à l'égard d'une entreprise de l'un des territoires, l'expression " établissement stable " désigne une succursale, direction, usine, mine, atelier, dépôt, installation ou autre lieu fixe d'affaires dans lequel s'exerce en totalité ou en partie l'activité de l'entreprise, mais elle ne s'applique pas à une agence, à moins que l'agent ne possède et n'exerce habituellement un pouvoir général lui permettant de négocier et de conclure des contrats pour le compte de cette entreprise ou que l'entreprise ne dispose, indépendamment d'une agence, d'un stock de marchandises affecté, autrement que dans des cas isolés, à l'exécution de commandes.

Une entreprise de l'un des territoires ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire uniquement parce qu'elle traite des affaires dans cet autre territoire par l'intermédiaire

broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.

The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise for its own account shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.

The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by either High Contracting Party any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the Convention.

ARTICLE III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Belgian tax unless the enterprise carries on a trade or business in Belgium through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed in Belgium in respect of those profits, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Belgian enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed in the United Kingdom in respect of those profits, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory; provided that no expenses or costs relating directly or indirectly to such purchases shall be allowed as deductions in determining the profits of the permanent establishment.

ARTICLE IV

Where

(a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or financing (*financement*) of an enterprise of the other territory, or

d'un courtier ou commissionnaire " bona fide " et agissant dans le cadre de son activité normale.

Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires possède dans l'autre territoire un lieu fixe d'affaires exclusivement aux fins d'achat pour son propre compte de produits ou marchandises, ne suffira pas à lui seul à faire de ce lieu fixe d'affaires un établissement stable de l'entreprise.

Le fait pour une société résidente de l'un des territoires d'avoir une société filiale qui est une résidente de l'autre territoire ou qui se livre à une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne suffira pas à lui seul à faire de cette société filiale un établissement stable de la société mère.

(2) Pour l'application des dispositions de la présente convention par l'une quelconque des Hautes Parties Contractantes, tout terme non autrement défini aura, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation, la signification que lui attribuent les lois de cette Partie Contractante relatives aux impôts qui font l'objet de la convention.

ARTICLE III

(1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne seront soumis à l'impôt belge que si cette entreprise se livre en Belgique à une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Dans ce cas, ces bénéfices ne seront soumis à l'impôt en Belgique que dans la mesure où ils peuvent être attribués audit établissement stable.

(2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise belge ne seront soumis à l'impôt du Royaume-Uni que si cette entreprise se livre dans le Royaume-Uni à une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Dans ce cas, ces bénéfices ne seront soumis à l'impôt dans le Royaume-Uni que dans la mesure où ils peuvent être attribués audit établissement stable.

(3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires se livre à une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, il sera attribué à cet établissement stable un montant de bénéfices industriels ou commerciaux correspondant à celui que cet établissement aurait pu obtenir dans cet autre territoire s'il avait constitué une entreprise indépendante exerçant les mêmes activités ou des activités similaires, dans les mêmes conditions ou dans des conditions similaires, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

(4) Aucune part de bénéfices quelconques réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable de cette entreprise situé dans l'autre territoire, en raison du simple achat de produits ou marchandises dans cet autre territoire; mais, dans ce cas, les dépenses et charges afférentes directement ou indirectement à de tels achats ne seront pas admises en déduction pour la détermination des bénéfices de l'établissement stable.

ARTICLE IV

Lorsque

(a) une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre territoire, ou que

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or financing (*financement*) of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and
- (c) in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their industrial, commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE V

(1) The industrial and commercial profits of a Belgian enterprise shall, so long as undistributed profits of United Kingdom enterprises are effectively charged to United Kingdom profits tax at a lower rate than distributed profits of such enterprises, be charged to United Kingdom profits tax only at that lower rate.

(2) Where a company which is a resident of Belgium controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent of the entire voting power of a company which is a resident of the United Kingdom, distributions by the latter company to the former company shall be left out of account in computing United Kingdom profits tax effectively chargeable on the latter company at the rate appropriate to distributed profits.

(3) The industrial and commercial profits of a United Kingdom enterprise shall, so long as the undistributed profits of Belgian enterprises are effectively charged to Belgian tax at rates lower than the distributed profits of such enterprises, be charged to Belgian tax only as though they were the undistributed profits of Belgian enterprises.

(4) (a) Where a company which is a resident of the United Kingdom is the owner effectively and continuously of registered shares representing not less than 90 per cent of the effectively paid up share capital of a company (*société par actions*) which is a resident of Belgium, the total charges to Belgian tax on the profits of any accounting year distributed by the latter company in respect of the shares so owned shall, notwithstanding Belgian law, be reduced, so long as the undistributed profits of Belgian enterprises are effectively charged to Belgian tax at rates lower than the distributed profits of such enterprise, to a sum equal to the additional business tax which would have been payable in accordance with the said legislation if those profits had not been distributed.

(b) For the purposes of sub-paragraph (a) of this paragraph a company which is a resident of the United Kingdom shall be regarded as the owner, effectively and continuously—

- (i) of such registered shares of a company which is a resident of Belgium as have been its exclusive and unconditional property in one form or another without a break during the whole of the accounting year of that company, and
- (ii) of an amount, proportionate to the share which it effectively and continuously owns of the effectively paid up share capital of a third company under its authority or control, of such registered shares of a company which is a resident of Belgium as have been, during the whole of the accounting year of that company, in one form or another,

- (b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et lorsque,
- (c) dans l'une ou l'autre de ces éventualités, les deux entreprises sont, dans leurs relations industrielles, commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, différentes de celles qui auraient existé entre des entreprises indépendantes,

tous bénéfiques qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais qui, en raison de ces conditions, n'ont pas été acquis par cette entreprise, peuvent être inclus dans ses bénéfiques et imposés en conséquence.

ARTICLE V

(1) Aussi longtemps que le taux de l'impôt sur les bénéfiques (profits tax) effectivement appliqué aux bénéfiques non distribués des entreprises du Royaume-Uni sera inférieur à celui qui s'applique aux bénéfiques distribués des mêmes entreprises, les bénéfiques industriels et commerciaux d'une entreprise belge ne seront soumis à l'impôt sur les bénéfiques (profits tax) du Royaume-Uni qu'à ce taux inférieur.

(2) Lorsqu'une société, résidente de la Belgique, contrôle directement ou indirectement au moins cinquante pour cent de l'ensemble des droits de vote dans une société, résidente du Royaume-Uni, les distributions faites par la seconde société à la première société n'entreront pas en compte pour le calcul de l'impôt sur les bénéfiques (profits tax) du Royaume-Uni, effectivement dû par la seconde société au taux applicable aux bénéfiques distribués.

(3) Aussi longtemps que les taux de l'impôt belge effectivement appliqués aux bénéfiques non distribués des entreprises belges seront inférieurs aux taux qui s'appliquent aux bénéfiques distribués des mêmes entreprises, les bénéfiques industriels et commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni seront soumis à l'impôt belge comme s'il s'agissait de bénéfiques non distribués d'entreprises belges.

(4) (a) Lorsqu'une société, résidente du Royaume-Uni, est la propriétaire effective et permanente d'actions ou parts nominatives représentant au moins nonante pour cent du capital réellement libéré d'une société par actions, résidente de la Belgique, et aussi longtemps que les taux de l'impôt belge effectivement appliqués aux bénéfiques non distribués des entreprises belges seront inférieurs aux taux qui s'appliquent aux bénéfiques distribués des mêmes entreprises, la charge totale des impôts belges exigibles sur les bénéfiques d'un exercice social attribués par cette seconde société auxdites actions ou parts de la première société sera, par dérogation à la législation belge, réduite à un montant égal au supplément de taxe professionnelle qui serait dû, suivant cette législation, si lesdits bénéfiques n'avaient pas été distribués.

(b) Pour l'application du littéra (a) du présent paragraphe, une société, résidente du Royaume-Uni, sera considérée comme propriétaire effective et permanente :

- (i) desdites actions ou parts nominatives qui ont été, sous une forme quelconque et sans interruption, sa propriété exclusive et inconditionnelle pendant tout l'exercice social de la société par actions, résidente de la Belgique, et
- (ii) d'une quotité—proportionnelle à sa participation effective et permanente dans le capital réellement libéré d'une tierce société se trouvant sous sa dépendance ou sous son contrôle—desdites actions ou parts nominatives qui ont été, sous une forme quelconque et sans interruption, la propriété exclusive et inconditionnelle de cette tierce

without a break, the exclusive and unconditional property of that third company.

(c) Sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall only apply to dividends paid out of profits for accounting years ending after the coming into force of the present Convention; their application shall be conditional on the Belgian company making a claim in writing and furnishing all necessary evidence in support of its annual return of income, in any case before each declaration or payment of dividends.

ARTICLE VI

Notwithstanding the provisions of Article III and paragraphs (1) and (3) of Article V, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft, including profits of that resident from the sale of tickets for passages by such ships or aircraft, shall be exempt from tax in the other territory.

ARTICLE VII

(1) Dividends and interest paid by a resident of the United Kingdom to a resident of Belgium, who is subject to tax in Belgium in respect thereof and does not carry on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from United Kingdom surtax.

(2) Dividends and interest paid by a resident of Belgium to a resident of the United Kingdom, who is subject to tax in the United Kingdom in respect thereof and does not carry on a trade or business in Belgium through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from Belgian complementary personal tax.

(3) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, whether or not those dividends represent, in whole or in part, profits or income so derived.

ARTICLE VIII

(1) Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and not engaged in trade or business in the first territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first territory.

(2) In this Article the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark or other like property, and includes royalties or other amounts paid in respect of cinematograph films: it does not include royalties or other amounts paid for the operation of mines or quarries or for other extraction of natural resources.

(3) Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory, who does not carry on a trade or business in the first territory through a permanent

société pendant tout l'exercice social de la société par actions, résidente de la Belgique.

(c) Les littéras (a) et (b) du présent paragraphe (4) ne s'appliqueront qu'aux dividendes provenant de bénéfices sociaux réalisés pendant des périodes imposables annuelles se terminant après la date de mise en vigueur de la présente convention; leur application sera subordonnée à la condition que la société belge susmentionnée en fasse la demande par écrit et fournisse toutes justifications nécessaires à l'appui de sa déclaration annuelle et, en tout cas, avant toute attribution ou mise en paiement de dividendes.

ARTICLE VI

Nonobstant les dispositions de l'article III et des paragraphes (1) et (3) de l'article V, les bénéfices qu'un résident de l'un des territoires retire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs—y compris les bénéfices résultant pour ce résident de la vente de billets de passage sur lesdits navires ou aéronefs—seront exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

ARTICLE VII

(1) Les dividendes et intérêts payés par un résident du Royaume-Uni à un résident de la Belgique qui est de ce chef passible de l'impôt belge et ne se livre pas à une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, seront exonérés de la surtaxe dans le Royaume-Uni.

(2) Les dividendes et intérêts payés par un résident de la Belgique à un résident du Royaume-Uni qui est de ce chef passible de l'impôt du Royaume-Uni et ne se livre pas à une activité industrielle ou commerciale en Belgique par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, seront exonérés de l'impôt complémentaire personnel en Belgique.

(3) Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des territoires retire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, il ne sera établi dans cet autre territoire aucune espèce d'imposition sur les dividendes qu'elle paie à des personnes ne résidant pas dans cet autre territoire, que ces dividendes représentent ou non, en tout ou en partie, des bénéfices ou revenus provenant de telles sources.

ARTICLE VIII

(1) Toute redevance provenant de sources situées dans l'un des territoires, obtenue par un résident de l'autre territoire qui est de ce chef passible de l'impôt dans cet autre territoire et ne se livre pas à une activité industrielle ou commerciale dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, sera exonérée de l'impôt dans ce premier territoire.

(2) Dans cet article, le terme "redevance" (royalty) signifie toute redevance ou autre somme payée en contre-partie de l'usage ou du privilège d'usage de tout droit d'auteur et de reproduction, brevet, modèle, procédé et formule secrets, marque de fabrique ou autre propriété analogue et il comprend les redevances et autres sommes versées du chef des films cinématographiques; il ne comprend pas les redevances ou autres sommes payées pour l'exploitation de mines ou carrières ou pour toute autre extraction de ressources naturelles.

(3) Tout montant en capital provenant de sources situées dans l'un des territoires et résultant de la vente de brevets par un résident de l'autre territoire qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans le premier

establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first territory.

(4) Where any such royalty or any such capital sum exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided by this Article shall apply only to so much of the royalty or capital sum as represents such fair and reasonable consideration.

ARTICLE IX

(1) Remuneration, including pensions paid by, or out of funds created by, one High Contracting Party to any individual in respect of services rendered to that Party in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other High Contracting Party, unless the individual is a national of that other Party without being also a national of the first Party.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either High Contracting Party.

ARTICLE X

(1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Belgian tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Belgium in any calendar year, if

- (a) he is present within Belgium for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the United Kingdom, and
- (c) in the case of a person carrying on a profession that person has no office or other fixed place of business in Belgium, and
- (d) the profits or remuneration do not reduce any profits taxable in Belgium, and
- (e) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of Belgium shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment, if—

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Belgium, and
- (c) in the case of a person carrying on a profession that person has no office or other fixed place of business in the United Kingdom, and
- (d) the profits or remuneration do not reduce any profits taxable in the United Kingdom, and
- (e) the profits or remuneration are subject to Belgian tax.

territoire, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce territoire, sera exonéré de l'impôt dans ce premier territoire.

(4) Lorsqu'une telle redevance ou un tel capital dépasse le montant qui peut être considéré comme juste et raisonnable en ce qui concerne les droits donnant lieu à ce paiement, l'exonération prévue au présent article ne s'appliquera qu'à la partie de ladite redevance ou dudit capital qui correspond à ce montant juste et raisonnable.

ARTICLE IX

(1) Les rémunérations, y compris les pensions, payées par l'une des Hautes Parties Contractantes ou au moyen de fonds créés par l'une des Hautes Parties Contractantes, à une personne physique quelconque pour services rendus à cette Partie Contractante dans l'accomplissement de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt dans le territoire de l'autre Partie Contractante, à moins que ladite personne ne soit un ressortissant de cette autre Partie Contractante, sans être également un ressortissant de la première Partie Contractante.

(2) Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux paiements effectués en raison de la prestation de services relatifs à une activité industrielle ou commerciale quelconque exercée par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE X

(1) Toute personne physique qui est un résident du Royaume-Uni sera exonérée de l'impôt belge sur les profits ou rémunérations perçus en raison de services personnels (y compris les services des professions libérales) accomplis en Belgique durant toute année civile, si :

- (a) elle a séjourné en Belgique pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de ladite année, et
- (b) les services ont été accomplis pour ou pour compte d'un résident du Royaume-Uni, et
- (c) dans le cas d'une personne exerçant une profession libérale, cette personne n'a en Belgique ni bureau ni centre fixe d'affaires, et
- (d) le paiement desdits profits ou rémunérations n'a pas pour effet de réduire le montant de bénéfices ou profits quelconques imposables en Belgique, et
- (e) ces profits ou rémunérations sont passibles de l'impôt du Royaume-Uni.

(2) Toute personne physique qui est un résident de la Belgique sera exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les profits ou rémunérations perçus en raison de services personnels (y compris les services des professions libérales) accomplis dans le Royaume-Uni durant toute année fiscale (year of assessment), si :

- (a) elle a séjourné dans le Royaume-Uni pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de ladite année, et
- (b) les services ont été accomplis pour ou pour compte d'un résident de la Belgique, et
- (c) dans le cas d'une personne exerçant une profession libérale, cette personne n'a dans le Royaume-Uni ni bureau, ni centre fixe d'affaires, et
- (d) le paiement desdits profits ou rémunérations n'a pas pour effet de réduire le montant de bénéfices ou profits quelconques imposables dans le Royaume-Uni, et
- (e) ces profits ou rémunérations sont passibles de l'impôt belge.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

ARTICLE XI

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article IX) and any annuity, derived from sources within Belgium by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Belgian tax.

(2) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article IX) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Belgium and subject to Belgian tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE XII

The remuneration derived by a professor or teacher who is temporarily resident in one of the territories for the purpose of teaching, during a period not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in that territory, shall be exempt from tax in that territory, if the professor or teacher was a resident of the other territory immediately before the beginning of the said period.

ARTICLE XIII

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons resident in the first territory for the purposes of his maintenance, education or training.

ARTICLE XIV

Where the present Convention provides that income from a source in one of the territories shall be exempt from tax in that territory if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory and under the law in force in that other territory the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory and not by reference to the full amount thereof, then the exemption to be allowed under the Convention in the first territory shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other territory.

ARTICLE XV

(1) An individual who is a resident of Belgium shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom income tax as a British subject not resident in the United Kingdom.

353

(3) Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux profits ou rémunérations des personnes divertissant le public, telles que les artistes de théâtre, de cinéma ou de la radio, les musiciens et les athlètes.

ARTICLE XI

(1) Toute pension (autre qu'une pension visée au paragraphe (1) de l'article IX) et toute rente, qui proviennent de sources situées en Belgique et sont obtenus par une personne physique, résidente du Royaume-Uni et passible de ce chef de l'impôt du Royaume-Uni, seront exonérées de l'impôt belge.

(2) Toute pension (autre qu'une pension visée au paragraphe (1) de l'article IX) et toute rente, qui proviennent de sources situées dans le Royaume-Uni et sont obtenus par une personne physique, résidente de la Belgique et passible de ce chef de l'impôt belge, seront exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.

(3) Le terme "rente" ("annuity") signifie une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer ces paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

ARTICLE XII

La rémunération obtenue par un professeur ou maître qui réside temporairement dans l'un des territoires pour y enseigner, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou toute autre institution d'enseignement dans ce territoire, sera exonérée de l'impôt dans ce territoire, si ce professeur ou maître était un résident de l'autre territoire immédiatement avant le commencement de ladite période.

ARTICLE XIII

Un étudiant ou apprenti de l'un des territoires qui reçoit à horaire plein, l'instruction ou une formation professionnelle dans l'autre territoire sera exonéré de l'impôt dans cet autre territoire, en raison des sommes qui lui sont payées pour son entretien, son instruction ou sa formation professionnelle, par des personnes résidant dans le premier territoire susmentionné.

ARTICLE XIV

Lorsque, suivant la présente convention, un revenu ayant sa source dans l'un des territoires sera exonéré d'impôt dans ce territoire, sous condition, notamment, qu'il soit passible de l'impôt dans l'autre territoire, l'exonération à accorder dans le premier territoire ne s'appliquera qu'à la fraction dudit revenu encaissée ou perçue dans l'autre territoire, dans le cas où, suivant la législation en vigueur dans cet autre territoire, ce revenu n'y est imposé qu'à concurrence de ladite fraction et non d'après son montant total.

ARTICLE XV

(1) Une personne physique qui est résidente de la Belgique aura droit aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions au titre de l'impôt sur le revenu (income tax) du Royaume-Uni, qu'un sujet britannique qui n'est pas résident du Royaume-Uni.

(2) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Belgian tax as a Belgian national not having his fiscal domicile or a house available for his use in Belgium.

ARTICLE XVI

(1) The laws of the High Contracting Parties shall continue to govern the taxation of income arising in either of the territories, except where express provision to the contrary is made in the present Convention. Where income is subject to tax in both territories, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs:—

(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Belgian tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Belgium shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company having its fiscal domicile in Belgium to a company resident in the United Kingdom which controls, directly or indirectly, not less than one-half of the voting power in the former company, the credit shall take into account (in addition to any tax payable in respect of the dividend) the Belgian tax payable by the former company in respect of the profits distributed as the dividend.

(3) In the case of income derived from sources in the United Kingdom and liable, whether directly or by deduction, to United Kingdom tax which is also liable to tax in Belgium:—

- (a) (i) where the income represents profits, remuneration, emoluments or any other similar income chargeable to business tax and, if applicable, the excess profits tax, in Belgium each of these taxes shall be reduced, to the extent provided for under Belgian law, to a proportion of the amount which would be due on that income if it were derived from sources in Belgium;
- (ii) provided that the said income shall be exempt from Belgian business tax and the above-mentioned excess profits tax where the United Kingdom tax payable thereon after all due adjustments and reliefs have been made is equal to or greater than the total amount of the Belgian business tax and, where appropriate, the excess profits tax which would be payable on that income before any deduction of United Kingdom tax if the income were derived from sources in Belgium;
- (iii) if the taxpayer is in receipt of other income liable to business tax, and, where appropriate, to the said excess profits tax, each of those taxes shall be computed on the whole of the income liable in accordance with Belgian law and only the proportion of the taxes so calculated which is appropriate to the income referred to in the two preceding sub-paragraphs shall be reduced or exempted, as the case may be, in accordance with the provisions of the said sub-paragraphs;
- (iv) where, in the case of a limited company resident in Belgium, profits or income would be exempt from the business tax, under sub-paragraph (a) (ii) of paragraph (3) of this article, if they were not distributed by the company, that proportion of these profits or income which corresponds to the dividends distributed shall not be subjected to the national crisis contribution

(2) Une personne physique qui est résidente du Royaume-Uni aura droit aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions, en matière d'impôt belge, qu'un ressortissant belge qui n'a ni son domicile fiscal ni la disposition d'une habitation en Belgique.

ARTICLE XVI

(1) Sauf stipulations contraires expresses de la présente convention, l'imposition des revenus ayant leur source dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes restera régie par la législation de cette Partie Contractante. Lorsqu'un revenu est passible de l'impôt dans les deux territoires, il sera remédié à la double imposition conformément aux dispositions des paragraphes suivants.

(2) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni, l'impôt belge dû, directement ou par voie de retenue, en raison d'un revenu ayant sa source en Belgique, sera porté en déduction de tout impôt du Royaume-Uni dû en raison de ce revenu. Lorsque ledit revenu est un dividende payé par une société ayant son domicile fiscal en Belgique à une société résidente dans le Royaume-Uni, qui contrôle directement ou indirectement au moins la moitié des droits de vote dans la première société, la déduction portera non seulement sur l'impôt belge applicable au dividende comme tel, mais aussi sur l'impôt belge dû par la première société en raison des bénéfices représentés par ce dividende.

(3) En ce qui concerne les revenus ayant leur source dans le Royaume-Uni qui sont passibles, directement ou par voie de retenue, de l'impôt du Royaume-Uni et qui sont également passibles de l'impôt belge :

- (a) (i) lorsque ces revenus consistent en bénéfices, rémunérations, profits ou tous autres revenus similaires passibles en Belgique de la taxe professionnelle et éventuellement de la surtaxe sur la partie exceptionnelle de certains revenus, chacun de ces impôts sera réduit, dans la mesure prévue par la législation belge, à une quotité du montant qui serait dû sur ces revenus s'ils provenaient de sources situées en Belgique;
- (ii) toutefois, lesdits revenus seront exonérés de la taxe professionnelle et de la surtaxe susmentionnée, si l'impôt du Royaume-Uni, effectivement dû de ce chef après tous ajustements et réductions, atteint ou dépasse le montant total de la taxe professionnelle et, s'il y a lieu, de ladite surtaxe, qui serait dû sur ces revenus, avant toute déduction de l'impôt du Royaume-Uni, s'ils provenaient de sources situées en Belgique;
- (iii) lorsque le contribuable bénéficie également d'autres revenus passibles de la taxe professionnelle et éventuellement de ladite surtaxe, chacun de ces impôts sera calculé sur l'ensemble des revenus imposables suivant la législation belge et, seule, la quotité de ces impôts ainsi calculés qui correspond proportionnellement aux revenus visés aux deux premiers alinéas du présent littéra (a) sera, suivant le cas, réduite ou annulée conformément aux prescriptions desdits alinéas;
- (iv) lorsqu'en vertu de l'alinéa (a) (ii) du paragraphe (3) du présent article, des bénéfices ou revenus devraient être exonérés de la taxe professionnelle dans le chef d'une société par actions, résidente de la Belgique, s'ils n'étaient pas distribués par cette société, la partie des dits bénéfices ou revenus qui correspond proportionnellement aux dividendes distribués ne sera pas soumise à

imposed by Belgian law on income from shares in limited companies.

- (b) Where the income represents dividends, interest or other income from movable capital, the provisions of the Belgian law relating to the tax on income from movable capital derived from sources outside Belgium shall continue to apply.

Provided that the tax on movable capital relating to such income having its source in the United Kingdom, and declared as such by the taxpayer in his annual Income Tax return, shall be reduced, even if it has already been deducted at the source in accordance with Belgian law, to the difference between:—

- (i) the amount obtained by charging the said income before any deduction of United Kingdom tax, to the tax on movable capital at the highest rate provided for by Belgian law and
- (ii) the amount of United Kingdom tax effectively payable on that income after all due adjustments and reliefs, and

provided also that where the amount computed as in (ii) equals or exceeds the amount computed as in (i) the income shall be exempt from the Belgian tax on income from movable capital.

- (c) Where the income represents income from immovable capital, it shall be exempt from the Belgian tax on income from movable capital (*taxe mobilière*). The term "income from immovable capital" includes every kind of income derived from real property including royalties or other sums paid for the exploitation of mines or quarries or for the exploitation of any other natural resources.
- (d) Income exempted from the business tax and from the excess profits tax under sub-paragraph (a) (ii) of paragraph (3) of this Article, and income exempted from the tax on movable capital under sub-paragraph (c) of paragraph (3) of this Article shall also be exempt in Belgium from the complementary personal tax. However, where the taxpayer is in receipt of other income liable to the said tax, that tax shall be computed on the total of the income liable in accordance with Belgian law but the total tax shall be reduced by the proportion appropriate to the income referred to in the said sub-paragraphs (a) (ii) and (c).

- (4) For the purpose of this Article,

- (i) profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory,
- (ii) the profits or remuneration of a director, board member or other similar official of a company which is a resident of one of the territories, who takes no active part in the administration of the company, shall be deemed to be income from a source in that territory, and
- (iii) the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

ARTICLE XVII

Any resident of one of the territories who, contrary to the provisions of the present Convention, suffers tax on the same income both in that territory and in the territory of the other High Contracting Party shall have not less

la contribution nationale de crise exigible suivant la législation belge sur les revenus attribués aux actions ou parts dans les sociétés par actions;

- (b) lorsque ces revenus sont des dividendes, intérêts ou autres revenus de capitaux mobiliers, les dispositions de la législation belge relatives à la taxe mobilière sur les revenus provenant de sources situées en dehors de la Belgique, resteront d'application.

Toutefois, la taxe mobilière afférente auxdits revenus ayant leur source dans le Royaume-Uni et déclarés comme tels par le contribuable dans sa déclaration annuelle aux impôts sur les revenus, sera réduite, même si elle a déjà été perçue à la source conformément à la législation belge, à la différence entre :

- (i) le montant obtenu en appliquant aux revenus susvisés, avant toute déduction de l'impôt du Royaume-Uni, le taux de taxe mobilière le plus élevé prévu par la législation belge, et
- (ii) le montant de l'impôt du Royaume-Uni effectivement dû sur ces revenus, après tous ajustements et réductions.

Si le montant calculé comme indiqué sub (ii) atteint ou dépasse le montant calculé comme prévu sub (i), les revenus susvisés seront exonérés de la taxe mobilière;

- (c) lorsqu'il s'agit de revenus de biens immobiliers, ceux-ci seront exonérés de la taxe mobilière belge. L'expression "revenus de biens immobiliers" s'entend des revenus de toute nature tirés de biens immobiliers, y compris les redevances ou autres sommes payées pour l'exploitation de mines et de carrières ou pour l'exploitation de ressources naturelles quelconques;
- (d) les revenus exonérés de la taxe professionnelle et de la surtaxe conformément à l'alinéa (a) (ii) du paragraphe (3) du présent article et les revenus exonérés de la taxe mobilière en vertu du littéra (c) du paragraphe (3) de cet article seront également exonérés en Belgique de l'impôt complémentaire personnel. Toutefois, lorsque le contribuable bénéficie d'autres revenus passibles dudit impôt, cet impôt sera calculé sur l'ensemble des revenus imposables conformément à la législation belge, mais son montant sera diminué de la quotité qui correspond proportionnellement aux revenus visés audit alinéa (a) (ii) et audit littéra (c).

(4) Pour l'application du présent article :

- (i) les profits ou rémunérations pour services personnels (y compris ceux des professions libérales) rendus dans l'un des territoires seront considérés comme des revenus ayant leur source dans ce territoire;
- (ii) les profits ou rémunérations d'un administrateur, commissaire ou autre mandataire analogue d'une société par actions, résidente de l'un des territoires, qui n'exerce pas dans cette société des fonctions réelles et permanentes, seront considérés comme ayant leur source dans ledit territoire;
- (iii) les services d'une personne physique, rendus entièrement ou principalement sur des navires ou aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires, seront considérés comme rendus dans ce territoire.

ARTICLE XVII

Tout résident de l'un des territoires qui sera soumis, contrairement aux dispositions de la présente convention, à une double imposition du même revenu dans ce territoire et dans celui de l'autre Haute Partie Contractante,

than two years from the notification of liability to, or the deduction at the source of the second charge to tax on that income, in which to make, where appropriate through the intervention of the taxation authorities of the territory in which he is resident, a written and substantiated claim, to the taxation authorities of the territory in which the tax has been incorrectly charged or deducted at the source, for the discharge or repayment of that tax.

ARTICLE XVIII

(1) The taxation authorities of the High Contracting Parties shall exchange such information available under their respective taxation laws as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. No information shall be exchanged which might disclose any trade secret or trade process.

(2) As used in this Article and in Article XVII, the term "taxation authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of Belgium, the *Directeur Général de l'Administration des contributions directes* or his authorised representative; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XX, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE XIX

(1) The nationals of one High Contracting Party shall not be subjected in the territory of the other High Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher, or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party, similarly situated, are or may be subjected.

(2) The enterprises of one of the territories, whether carried on by a company, a body of persons or by individuals alone or in partnership, shall not be subjected in the other territory, in respect of profits or capital attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory similarly carried on are or may be subjected in respect of the like profits or capital.

Nothing in this paragraph shall prevent the business tax in Belgium, in accordance with paragraph (3) of Article V of the present Convention being charged according to the scale appropriate to the undistributed profits of Belgian companies on the total income attributable to the permanent establishment in Belgium of a company resident in the United Kingdom.

(3) The income, profits and capital of an enterprise of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by a resident or residents of the other territory shall not be subjected in the first territory to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which other enterprises of that first territory similarly carried on are or may be subjected in respect of the like income, profits and capital.

disposera d'un délai qui ne pourra être inférieur à deux ans à dater de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition frappant ce revenu, pour présenter—éventuellement à l'intervention des autorités fiscales du territoire où il est résident—aux autorités fiscales du territoire où l'impôt a été abusivement établi ou perçu à la source, une réclamation écrite et motivée en vue de l'annulation ou du remboursement de cet impôt.

ARTICLE XVIII

(1) Les autorités fiscales des Hautes Parties Contractantes échangeront tous renseignements dont elles disposent en vertu de leurs lois fiscales respectives et qui seront nécessaires à l'application des dispositions de la présente convention, ainsi que pour éviter la fraude ou pour mettre à exécution des mesures légales contre l'évasion fiscale dans le domaine des impôts faisant l'objet de la convention. Tous renseignements ainsi échangés seront considérés comme secrets et ne seront pas révélés à d'autres personnes que celles qui sont intéressées à l'établissement et au recouvrement des impôts faisant l'objet de la convention ainsi qu'au règlement des recours y relatifs. Aucun renseignement susceptible de révéler un secret ou un procédé industriel ou commercial ne sera échangé.

(2) Les termes "autorités fiscales" employés dans cet article et à l'article XVII signifient, en ce qui concerne la Belgique, le Directeur Général de l'Administration des contributions directes ou son représentant autorisé; en ce qui concerne le Royaume-Uni les "Commissioners of Inland Revenue," ou leurs représentants autorisés; et, en ce qui concerne tout territoire auquel la présente convention sera étendue en vertu de l'article XX, l'autorité compétente, pour l'application dans ce territoire, des impôts auxquels s'applique la convention.

ARTICLE XIX

(1) Les nationaux de l'une des Hautes Parties Contractantes ne seront soumis dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante à aucune imposition ni à aucune obligation connexe qui soit autre, plus élevée ou plus lourde que l'imposition et les obligations connexes auxquelles sont ou peuvent être assujettis les nationaux de cette dernière Partie Contractante, qui se trouvent dans des conditions similaires.

(2) Les entreprises de l'un des territoires, exploitées par une société, par une association, par des personnes physiques agissant isolément ou en association, ne seront soumises dans l'autre territoire, en ce qui concerne les bénéfices ou les capitaux attribuables à leurs établissements stables dans cet autre territoire, à aucune imposition autre, plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle les entreprises de l'autre territoire exploitées d'une manière similaire sont ou peuvent être soumises en raison des mêmes bénéfices ou capitaux.

Cette disposition ne fait pas obstacle à ce que, conformément au paragraphe (3) de l'article V de la présente convention, la taxe professionnelle belge soit appliquée, suivant le tarif afférent aux bénéfices non distribués des sociétés belges, à l'ensemble des bénéfices attribuables à l'établissement stable en Belgique d'une société résidant dans le Royaume-Uni.

(3) Les revenus, les bénéfices et le capital d'une entreprise de l'un des territoires, dont le capital est en totalité ou en partie possédé ou contrôlé, directement ou indirectement, par un résident ou par des résidents de l'autre territoire, ne seront soumis dans le premier territoire à aucune imposition autre, plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle les autres entreprises de ce premier territoire, exploitées d'une manière similaire, sont ou peuvent être soumises, en ce qui concerne les mêmes revenus, bénéfices et capital.

Nothing in this paragraph shall affect the application of paragraph (4) of Article V of the present Convention.

(4) Nothing in paragraph (1) or paragraph (2) of this Article shall be construed as obliging one High Contracting Party to grant to a national of the other High Contracting Party who is not resident or who does not have his fiscal domicile or a house available for his use in the territory of the former Party the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to his own nationals.

(5) In this Article the term "nationals" means:—

(a) in relation to Belgium all Belgian nationals and Belgian-protected persons

(i) having their fiscal domicile or a house available for their use in Belgium or in any Belgian territory to which the present Convention is extended under Article XX, or

(ii) who derive their status as such from connexion with any Belgian territory referred to in (i) above and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in any Belgian territory to which the Convention applies.

(b) In relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons

(i) residing in the United Kingdom or any British territory to which the present Convention is extended under Article XX, or

(ii) deriving their status as such from connexion with the United Kingdom or any British territory to which the present Convention is extended under Article XX

and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in any British territory to which the Convention applies.

ARTICLE XX

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory of one of the High Contracting Parties to which this Article applies and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the Convention; any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the High Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Belgium or the United Kingdom of the present Convention under Article XXIII shall, unless otherwise expressly agreed by both High Contracting Parties, terminate the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

(3) The territories to which this Article applies are—

(a) in relation to Her Majesty the Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas; any territory other than the United Kingdom for whose international relations the United Kingdom is responsible;

(b) in relation to His Majesty the King of the Belgians; any territory other than Belgium for whose international relations Belgium is responsible.

Cette disposition ne préjudicie pas à l'application du paragraphe (4) de l'article V de la présente convention.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne seront pas considérées comme obligeant l'une des Hautes Parties Contractantes à accorder en matière d'impôt, les mêmes déductions personnelles, abattements et réductions qu'à ses propres nationaux, à des nationaux de l'autre Partie Contractante qui ne sont pas résidents—ou qui n'ont ni leur domicile fiscal ni la disposition d'une habitation—dans le territoire de la première Partie Contractante.

(5) Dans le présent article, le terme "nationaux" désigne :

(a) en ce qui concerne la Belgique, tous les ressortissants belges, ainsi que les protégés de la Belgique

(i) qui ont leur domicile fiscal ou disposent d'une habitation en Belgique ou dans tout territoire belge auquel la présente convention sera étendue conformément à l'article XX, ou

(ii) qui ont cette qualité en raison de leurs liens avec tout territoire belge visé sub (i) ci-avant et toutes personnes morales, associations et autres entités, constituées conformément à la législation en vigueur dans tout territoire belge auquel s'applique la convention;

(b) en ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les sujets et protégés britanniques

(i) qui résident dans le Royaume-Uni ou dans tout territoire britannique auquel la présente convention sera étendue conformément à l'article XX,

(ii) ou qui ont cette qualité en raison de leurs liens avec le Royaume-Uni ou avec tout territoire britannique auquel la présente convention sera étendue en vertu de l'article XX,

ainsi que toutes personnes morales, associations et autres entités, constituées conformément à la législation en vigueur dans tout territoire britannique auquel s'applique la convention.

ARTICLE XX

(1) La présente convention peut être étendue telle quelle, ou avec certaines modifications, à tout territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes auquel le présent article s'applique et qui perçoit des impôts d'un caractère analogue en substance à ceux qui font l'objet de la convention; une telle extension prendra effet à la date, avec les modifications et aux conditions (y compris les conditions relatives à la cessation d'application) qui pourront être spécifiées et convenues entre les Hautes Parties Contractantes dans des notes échangées à ces fins.

(2) La cessation des effets de la présente convention conformément à l'article XXIII, en ce qui concerne la Belgique ou le Royaume-Uni, mettra fin, à moins qu'il n'en ait été autrement et expressément convenu par les deux Hautes Parties Contractantes, à l'application de la présente convention à tout territoire auquel celle-ci aura été étendue en vertu du présent article.

(3) Les territoires auxquels s'applique le présent article sont :

(a) en ce qui concerne Sa Majesté la Reine de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, tout territoire autre que le Royaume-Uni, dont le Royaume-Uni a la responsabilité des relations internationales;

(b) en ce qui concerne Sa Majesté le Roi des Belges, tout territoire autre que la Belgique, dont la Belgique a la responsabilité des relations internationales.

ARTICLE XXI

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force upon the exchange of ratifications.⁽¹⁾

ARTICLE XXII

Upon the entry into force of the present Convention in accordance with Article XXI, the provisions of the Convention shall have effect—

(a) In the United Kingdom:

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1951;

as respects surtax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1950; and

as respects profits tax and the excess profits levy in respect of the following profits:—

(i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April, 1951;

(ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

(iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1951;

(b) In Belgium:

(i) subject to the provisions of sub-paragraph (c) of paragraph (4) of Article V as respects all tax payable at source, even though subject to subsequent adjustment, on income which has arisen or will arise to the recipient on or after 6th April, 1951;

(ii) as respects tax on all other income liable to tax on or after the commencement of the fiscal year 1951.

ARTICLE XXIII

The present Convention shall continue in force indefinitely but either High Contracting Party may, on or before the 30th June in any calendar year not earlier than the year 1955, give to the other High Contracting Party, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, the Convention shall cease to be effective:—

(a) In the United Kingdom:

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects surtax for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year in which the notice is given; and

as respects profits tax and the excess profits levy in respect of the following profits:—

(i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

⁽¹⁾ March 17, 1954.

ARTICLE XXI

(1) La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

(2) La convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE XXII

Lors de l'entrée en vigueur de la présente convention conformément à l'article XXI, les dispositions de cette convention s'appliqueront :

(a) Dans le Royaume-Uni :

à l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril 1951;

à la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril 1950; et

à l'impôt sur les bénéfices et au prélèvement sur les bénéfices exceptionnels, en ce qui concerne les bénéfices suivants :

(i) bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant à partir du 1^{er} avril 1951;

(ii) bénéfices attribuables à la fraction de toute période comptable imposable en cours au 1^{er} avril 1951, qui s'étend après cette date;

(iii) bénéfices qui ne sont pas réalisés ou attribuables comme ci-dessus, auxquels l'impôt sur le revenu est ou serait, sans les dispositions de la présente convention, applicable pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril 1951.

(b) en Belgique :

(i) sans préjudice de l'application du littéra (c) du paragraphe (4) de l'article V, à tout impôt dû à la source, même sous réserve de régularisation ultérieure, sur des revenus qui ont été ou seront attribués aux bénéficiaires à partir du 6 avril 1951;

(ii) à l'impôt dû sur tous autres revenus imposables à partir de l'exercice fiscal 1951.

ARTICLE XXIII

La présente convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacune des Hautes Parties Contractantes pourra, par la voie diplomatique, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de l'année 1955, notifier par écrit à l'autre Haute Partie Contractante la résiliation de la Convention; dans ce cas, la présente convention cessera de s'appliquer :

(a) dans le Royaume-Uni :

à l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la résiliation aura été notifiée;

à la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la résiliation aura été notifiée; et

à l'impôt sur les bénéfices et au prélèvement sur les bénéfices exceptionnels en ce qui concerne les bénéfices suivants :

(i) bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la résiliation aura été notifiée;

- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
 - (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the next following calendar year;
- (b) In Belgium:
- (i) as respects tax payable at source falling due on or after the 6th April in the calendar year next following that in which notice is given;
 - (ii) as respects tax on all other income for any fiscal year beginning on or after the 1st January next following the date on which notice is given.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 27th day of March, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

(L.S.) ANTHONY EDEN.

(L.S.) OBERT DE THIEUSIES.

- 365
- (ii) bénéfices attribuables à la fraction de toute période comptable imposable en cours à cette date, qui s'étendra après cette date;
 - (iii) bénéfices qui ne sont pas réalisés ou attribuables comme ci-dessus, auxquels l'impôt sur le revenu sera applicable pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril de l'année civile suivante;
- (b) en Belgique:
- (i) à l'impôt dû à la source à partir du 6 avril de l'année suivant la date à laquelle la résiliation aura été notifiée;
 - (ii) à tout autre impôt dû pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1^{er} janvier qui suit la date à laquelle la résiliation aura été notifiée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Londres, le 27 mars 1953, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

(L.S.) ANTHONY EDEN.

(L.S.) OBERT DE THIEUSIES.

PRINTED AND PUBLISHED BY HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 423 Oxford Street, LONDON, W.1
P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF
39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1
2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1954

Price 1s. 0d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN